

reise zu den Südpicten, nach deren Beendigung er nach Hause, der genannten Anlage Candida Casa, zurückkehrt. Es ist nicht denkbar, dass Ailred auf Grund der *Miracula* seinen viel klareren Bericht verfasst hat.

2. Dasselbe Verhältniss zeigt die Nebeneinanderstellung von Abschnitt 8. Ich drucke die ganze Stelle ab, weil sie recht interessant ist und zugleich eine Anschauung giebt vom Stil der *Miracula*.

*Miracula.*

- 209 Tempore non alio famulus Christi-  
que sacerdos  
Quosdam cleptantes vincit vir-  
tute superna.  
Dum quondam sanctus bene-  
dixit pecori caro  
Inque sibi attiguis avitat cor-  
pore tignis,  
Mentis in aspectu transcendit  
nubila caeli;  
Cumque soporifera torpebant  
omnia nocte,  
215 Adveniunt subito cursantes  
clancule fures  
Et furvis temptant tenebris  
auferre iuencos.  
Sed deus omnipotens mavult  
cito perdere sontes,  
Qui castum meritis stolidi clep-  
tare volebant,  
Raptu praedonum quam laetum  
reddere tristem.  
220 Siquidem extimplo fures verti-  
gine clausit

Ailred cap. 8.

Placuit aliquando  
sanctissimo Niniano  
armenta sua et pasto-  
rum visitare tuguria.  
Er segnet sie und  
zieht dann mit seinem  
Stock einen Kreis um  
die Tiere. His ita  
gestis ad domum  
cuiusdam honeste ma-  
trone vir dei ea nocte  
ibi quieturus divertit.  
Refectis autem cibo  
corporibus, verbo dei  
mentibus, cum se  
cuncti sopori dedis-  
sent, fures advolant,  
videntesque pecora  
nec inclusa maceria  
nec sepe munita . . .  
in pecus irruunt om-  
nia abducere laboran-  
tes. Sed affuit vis  
divina resistens im-

210 'cleptare' vgl. 218. 237 (κλέπτειν) nach Cyprianus Gallus Exod. 827 und 881, hier auch vom Viehdiebstahl. Es ist interessant, dass wir auch bei diesem Angelsachsen Benutzung des Cyprianus Gallus nachweisen können; vgl. Traube, Karol. Dichtung S. 21.

212 Eine befriedigende Besserung finde ich nicht. Man erwartet 'devertit', 'pernoctat', 'habitavit'.

214 'soporifere' M, 'torpebunt' M. — Juvenecus 3, 97 Iamque soporata torpebant omnia nocte. Doch kann der Dichter die Stelle auch aus Beda, Cuthb. 36, 1 genommen haben, er benutzt beide Dichtungen.

219 'raptu' M, 'lectum' M, oder = 'electum?'.

220 Die Ausdrücke 'clausit' und 'saepsit' sind nur aus Ailred zu verstehen: sie sind in den von Ninian gezogenen Kreis eingeschlossen.